

<p>PROTOCOLE D'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES AUTORITÉS VISÉES AUX ARTICLES 128, 130 ET 135 DE LA CONSTITUTION, CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FINANCEMENT D'UNE ENQUÊTE DE SANTÉ.</p>	<p>PROTOCOLAKKOORD TUSSEN DE FEDERALE REGERING EN DE IN ARTIKEL 128, 130 EN 135 VAN DE GRONDWET BEDOELDE OVERHEDEN INZAKE DE ORGANISATIE EN FINANCIERING VAN EEN GEZONDHEIDSENQUÊTE.</p>
<p>Vu les compétences respectives dont disposent l'Etat fédéral et les autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution, ci-après dénommées Communautés et Régions, sur le plan de la politique de santé,</p>	<p>Gelet op de respectievelijke bevoegdheden waarover de Federale Staat en de in artikel 128, 130 en 135 van de Grondwet bedoelde overheden, hierna de Gemeenschappen en Gewesten genoemd, op het vlak van het gezondheidsbeleid beschikken,</p>
<p>Vu le souhait des autorités compétentes en matière de santé au niveau de l'Etat Fédéral, des Communautés et des Régions (ci après dénommés les "commanditaires") d'évaluer la santé de la population par la création de données statistiques sur base d'information collectées dans le cadre d'une enquête (ci après dénommée "enquête de santé"),</p>	<p>Gelet op de wens van de bevoegde instanties inzake gezondheid op het niveau van de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten (voortaan 'opdrachtgevers' genoemd) de gezondheid van de bevolking te evalueren middels het aanmaken van statistische gegevens gebaseerd op informatie verzameld in het kader van een enquête (voortaan 'gezondheidsenquête' genoemd),</p>
<p>Considérant que les commanditaires sont convaincus qu'il est important d'organiser une enquête de santé de manière uniforme dans l'ensemble du pays tout en assurant la possibilité de récolter des informations de santé spécifiques au profit de chacun des commanditaires qui le souhaite,</p>	<p>Overwegende dat de opdrachtgevers overtuigd zijn van het belang een gezondheidsenquête op eenvormige wijze te organiseren voor het ganse land terwijl ook de ruimte moet gegarandeerd worden opdat ten behoeve van elk der opdrachtgevers specifiek door hen gevraagde gezondheidsinformatie verzameld kan worden,</p>
<p>Considérant que le présent protocole d'accord est le résultat d'une concertation entre l'Etat fédéral et les Communautés et Régions,</p>	<p>Overwegende dat dit protocolakkoord tot stand kwam na gezamenlijk overleg tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten,</p>
<p>Considérant que le présent accord vise à mettre en œuvre une enquête par interview périodique sur la santé conformément à la décision prise dans le cadre de la conférence interministérielle de la santé de février 2012.</p>	<p>Overwegende dat voorliggend akkoord ertoe strekt de verbintenis aan te gaan om, in uitvoering van de beslissing genomen op de interministeriële conferentie voor de Volksgezondheid van februari 2012, een periodieke bevraging over de gezondheid van de bevolking te organiseren door middel van interviews,</p>
<p>Considérant que l'Organisation mondiale de la Santé propose que les Etats membres effectuent ce type d'enquête afin de formuler des recommandations sur la base de données comparables sur le plan international,</p>	<p>Overwegende dat de Wereld Gezondheidsorganisatie voorstelt dat de lidstaten dergelijke onderzoeken realiseren om op basis van internationaal vergelijkbare gegevens, aanbevelingen te formuleren,</p>
<p>Considérant que l'Union Européenne a recommandé vivement aux Etats membres</p>	<p>Overwegende dat de Europese Unie er sterk bij haar lidstaten op heeft aangedrongen om een</p>

d'organiser une enquête de santé avec une périodicité de cinq ans,	gezondheidsenquête te organiseren met een periodiciteit van vijf jaar,
Considérant le Règlement N° 1338/2008 du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2008 relatif aux statistiques communautaires de la santé publique et de la santé et de la sécurité au travail,	Overwegende de Verordening Nr. 1338/2008 van het Europees Parlement en de Raad van 16 december 2008 betreffende de communautaire statistieken over de volksgezondheid en de gezondheid en veiligheid op het werk,
Il est décidé ce qui suit:	Is er het volgende beslist:
1. Protocole général	1. Algemeen protocol
1.1. Généralités	1.1. Algemene bepalingen
1.1.1. Une enquête de santé permet de recueillir des données relatives, entre autres, à l'état de santé, aux modes de vie, aux besoins et demandes en matière de soins, aux conditions de vie économiques et sociales, au cadre de vie ainsi qu'à l'utilisation de services préventifs et curatifs.	1.1.1. In een gezondheidsenquête wordt informatie verzameld over o.a. de gezondheidstoestand, de leefstijl, de zorgbehoeften en zorgvragen, de sociale en economische levensomstandigheden en de consumptie van preventieve en curatieve diensten.
1.1.2. Une enquête de santé est organisée avec une périodicité de 5 ans.	1.1.2. Een gezondheidsenquête wordt georganiseerd met een periodiciteit van 5 jaar.
1.1.3. Une enquête de santé se déroule sur une période de trois années et comprend trois phases d'une année chacune: un an de préparation, un an de collecte des données sur le terrain et un an d'analyses avec remise d'un rapport aux commanditaires.	1.1.3. Een gezondheidsenquête kent een looptijd van 3 kalenderjaren en wordt opgesplitst in 3 fases van elk één jaar: een voorbereidingsfase, een veldwerkfase en een analysefase waaropvolgend een rapport wordt overgemaakt aan de opdrachtgevers.
1.1.3.1. Le contenu de l'enquête est déterminé au cours de la phase de préparation. Celui-ci tiendra compte de la pertinence en matière de santé publique et de la comparabilité au niveau international.	1.1.3.1. In de voorbereidingsfase wordt de inhoud van de enquête vastgesteld. Hierbij staan beleidsrelevantie en internationale vergelijkbaarheid voorop.
1.1.3.2. Le travail de terrain comprend l'interview d'un échantillon représentatif de la population tant au niveau fédéral qu'au niveau des régions.	1.1.3.2. De veldwerkfase omvat het bevragen van een representatieve steekproef van de bevolking en dit zowel op gewestelijk als op federaal niveau.
1.1.3.3. La phase d'analyse concerne l'élaboration d'indicateurs de santé, leur présentation en fonction d'une série de paramètres socio-démographiques et socio-économiques ainsi que la description des	1.1.3.3. De analysefase omvat de aanmaak van gezondheidsindicatoren, de voorstelling ervan in functie van een selectie van socio-demografische en socio-economische achtergrondskennmerken en een beschrijving van trends doorheen de tijd.

évolutions au cours du temps.	
1.1.4. Il est possible de réaliser un échantillon pour des communes, des villes ou des provinces. Les modalités de cette surreprésentation feront l'objet d'un protocole distinct entre les parties concernées	1.1.4. De mogelijkheid wordt weerhouden om voor gemeentelijke, stedelijke en provinciale overheden een oververtegenwoordiging in de steekproef te realiseren. De modaliteiten van een dergelijke oververtegenwoordiging vormen het onderwerp van een afzonderlijk protocol tussen de betrokken partijen.
1.1.5. Il est possible de réaliser un échantillon pour des autorités administratives fédérales, régionales ou communautaires, autres que celles qui sont sous la responsabilité des commanditaires. Les modalités de ce sur échantillon feront l'objet d'un protocole distinct entre les parties concernées	1.1.5. De mogelijkheid wordt weerhouden om voor andere administratieve overheden op federaal-, gewestelijk- of gemeenschapsniveau dan deze die vallen onder de verantwoordelijkheid van de Opdrachtgevers een oververtegenwoordiging in de steekproef te realiseren. De modaliteiten van een dergelijke oververtegenwoordiging vormen het onderwerp van een afzonderlijk protocol tussen de betrokken partijen.
1.2. Cadre juridique	1.2. Juridisch kader
1.2.1. L'enquête de santé s'inscrit dans le cadre des enquêtes de population. La composition de l'échantillon, la collecte des informations, l'analyse des données et la publication des résultats et toute autre utilisation quelconque des données pour toute personne qui y aurait accès, doit se faire conformément à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.	1.2.1. De gezondheidsenquête kadert binnen het bevolkingsonderzoek. De samenstelling van de steekproef, het verzamelen van gegevens, de analyse, de rapportage of enig ander gebruik van de onderzoeksresultaten door iedereen die er toegang toe heeft, dienen conform de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens te verlopen.
1.2.2. Les données du Registre National seront utilisées en vue de la constitution de l'échantillon, et ce après avoir introduit une demande d'autorisation auprès du comité sectoriel compétent de la Commission de Protection de la Vie Privée (CPVP).	1.2.2. De gegevens van het Rijksregister met het oog op het samenstellen van een steekproef, zullen gebruikt worden na een machtigingsaanvraag gericht aan het bevoegde Sectorieel Comité van Commissie voor de Bescherming van de Private Levenssfeer (CBPL).
1.2.3. La constitution d'une base de données avec les informations collectées dans le cadre de l'enquête, ne peut se faire qu'après avoir introduit une demande d'autorisation auprès du comité sectoriel compétent de la Commission de Protection de la Vie Privée (CPVP).	1.2.3. Voor de samenstelling van een gegevensbestand omvattende de resultaten van de bevraging dient een machtigingsaanvraag gericht worden aan het bevoegde Comité van Commissie voor de Bescherming van de Private Levenssfeer (CBPL).
1.2.4. Il est nécessaire de préciser dans la demande d'autorisation mentionnée au point	1.2.4. In de in (1.2.3.) vermeldde machtigingsaanvraag dient aangegeven te worden

<p>(1.2.3), que les Commanditaires ainsi que des tiers qui seraient intéressés, peuvent demander à avoir accès à des indicateurs et des variables de la base de données, et de décrire quelles sont les procédures à suivre et les conditions à respecter.</p>	<p>dat de opdrachtgevers en geïnteresseerde derden indicatoren en variabelen vanuit de databank kunnen aanvragen, de procedure die gevolgd dient te worden en de voorwaarden waaronder dit dient te gebeuren.</p>
<p>1.3. Organisation</p>	<p>1.3. Organisatie</p>
<p>1.3.1 Les commanditaires confient l'exécution de l'enquête de santé en ce compris les points 1.2.1 à 1.2.4 à la Direction Opérationnelle Santé Publique et Surveillance de l'Institut Scientifique de Santé Publique, ci-après dénommé ISP.</p>	<p>1.3.1 De opdrachtgevers vertrouwen de uitvoering van de gezondheidsenquête, met inbegrip van de voorvermelde punten 1.2.1 tot 1.2.4 toe aan de Operationele Directie Volksgezondheid en Surveillance van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid, verder WIV genoemd.</p>
<p>1.3.2. Pour ce qui concerne la collecte des données (le travail de terrain), l'ISP fait appel à un sous-traitant. La collaboration entre le sous-traitant et l'ISP fera l'objet d'un contrat signé entre les deux institutions dont le contenu sera conforme à l'article 16 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel.</p>	<p>1.3.2. Voor de veldwerkfase doet het WIV beroep op een onderaannemer. In het kader hiervan wordt tussen WIV en de onderaannemer, in overeenstemming met artikel 16 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, een contract afgesloten.</p>
<p>1.3.2.1. La méthodologie à utiliser et la planification dans le temps du travail de terrain doivent être décrite en détail dans ce contrat. Il est impératif que la méthodologie mise en application garantisse la comparabilité des résultats par rapport aux enquêtes de santé précédentes.</p>	<p>1.3.2.1. In dit contract dient de te gebruiken methodologie en de tijdsplanning van het veldwerk nauwkeurig te worden omschreven. In ieder geval moet de toegepaste methodologie een vergelijking van de onderzoeksresultaten met de vorige gezondheidsenquêtes mogelijk maken.</p>
<p>1.3.2.2. Les tâches et responsabilités du sous-traitant doivent être décrites de manière détaillée dans ce contrat. Celles-ci couvriront uniquement la collecte des données sur le terrain qui devra être organisée conformément à la méthodologie développée par l'ISP et répondre aux critères de qualité qui auront été formulés par l'ISP.</p>	<p>1.3.2.2. In dit contract, dienen de taken van de onderaannemer expliciet te worden omschreven. Deze taken en verantwoordelijkheden hebben uitsluitend betrekking op het verzamelen van gegevens (veldwerk) conform de methodologie ontwikkeld door WIV en mits in achtnaam van de kwaliteitseisen die door WIV worden geformuleerd.</p>
<p>1.3.2.3. Il sera précisé dans ce contrat que le sous-traitant travaille dans ce contexte pour le compte, sous la supervision et la responsabilité de l'ISP. Le sous-traitant est dans l'obligation de protéger les informations collectées contre tout usage inapproprié au sein de son institution.</p>	<p>1.3.2.3. In dit contract dient te worden benadrukt dat de onderaannemer in deze context werkt voor rekening van WIV, onder het toezicht en verantwoordelijkheid van WIV. De onderaannemer is verplicht het nodige te doen om de verzamelde gegevens te beschermen tegen enig intern onrechtmatig gebruik ervan.</p>
<p>1.3.2.4. La liste des personnes du sous-traitant qui aura accès aux données collectées dans le</p>	<p>1.3.2.4. In het contract dient een lijst van personen van de onderaannemer te worden opgemaakt die</p>

<p>cadre de l'enquête de santé, figurera dans le contrat. Ces personnes seront sous la responsabilité du sous-traitant.</p>	<p>toegang hebben tot de verzamelde gegevens in het kader van de gezondheidsenquête. Deze personen werken onder de verantwoordelijkheid van de onderaannemer.</p>
<p>1.3.2.5. En aucun cas le sous-traitant ne pourra se prévaloir du moindre droit de propriété intellectuelle sur la base de données qui aura été constituée dans le cadre de l'enquête de santé.</p>	<p>1.3.2.5. In geen geval kan de onderaannemer enige vorm van intellectuele eigendomsrechten doen gelden op het gegevensbestand dat in het kader van de gezondheidsenquête wordt samengesteld.</p>
<p>1.3.2.6. Les activités du sous-traitant sont régies par les dispositions de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.</p>	<p>1.3.2.6. Het optreden van de onderaannemer is onderworpen aan de bepalingen geldend in de wet 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.</p>
<p>1.3.3. Une « Commission des Commanditaires » assure le suivi (planification et conduite) et l'évaluation des travaux de l'enquête de santé. Cette commission fixe notamment le contenu (modules et questions) et la méthodologie de l'enquête, donne des indications en ce qui concerne l'analyse statistique des données sur base des avis du conseil consultatif scientifique, et définit le contenu du rapport final et de l'évaluation.</p>	<p>1.3.3. Een Commissie van Opdrachtgevers verzekert de opvolging (planning en uitvoering) en de evaluatie van de gezondheidsenquête. Zij bepaalt de inhoud van de bevraging en de methodologische aanpak inzake de gegevensverzameling, geeft, op basis van een advies van de wetenschappelijke adviesraad, de richting aan voor wat de statistische analyse van de gegevens betreft, omschrijft formeel de inhoud van het eindrapport en de evaluatie.</p>
<p>1.3.3.1. Chacun des commanditaires désigne deux personnes chargées de prendre part aux travaux de cette commission : un représentant du cabinet et un représentant de l'administration.</p>	<p>1.3.3.1. De opdrachtgevers vaardigen elk twee personen – een vertegenwoordiger van het kabinet en een vertegenwoordiger van de administratie – af in de Commissie van Opdrachtgevers.</p>
<p>1.3.3.2. Le représentant de l'administration du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement préside la Commission des Commanditaires. Il convoque la commission et détermine l'agenda des réunions. Il assure, en outre, le secrétariat.</p>	<p>1.3.3.2. De Commissie van Opdrachtgevers wordt voorgezeten door de administratieve vertegenwoordiger van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu. Hij roept de Commissie van Opdrachtgevers samen en stelt de agenda van de vergadering vast. Hij neemt tevens het secretariaat ervan waar.</p>
<p>1.3.3.3. Un représentant néerlandophone et un représentant francophone de l'ISP participent aux travaux de la Commission des Commanditaires ; ils n'ont pas de pouvoir de décision.</p>	<p>1.3.3.3. Een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van het WIV neemt, zonder beslissingsbevoegdheid deel aan de vergaderingen van de Commissie van Opdrachtgevers.</p>
<p>1.3.3.4. Un règlement d'ordre intérieur est établi de commun accord afin de fixer le mode de fonctionnement de la Commission des Commanditaires.</p>	<p>1.3.3.4. In onderling overleg stelt de Commissie van Opdrachtgevers een Reglement van inwendige orde vast teneinde de werkingsmodaliteiten van deze Commissie te</p>

	bepalen.
1.3.3.5. La Commission des Commanditaires donne son accord sur l'échantillonnage d'une commune, d'une ville ou d'une province.	1.3.3.5. De Commissie van Opdrachtgevers geeft haar akkoord voor een oververtegenwoordiging van gemeenten, steden en provincies in de steekproef.
1.3.3.6. La Commission des Commanditaires donne son accord sur l'échantillonnage demandé par des autorités administratives fédérales, régionales ou communautaires, autres que celles qui sont sous la responsabilité des commanditaires.	1.3.3.6. De Commissie van Opdrachtgevers geeft haar akkoord voor een oververtegenwoordiging aangevraagd door andere administratieve overheden op federaal-, gewestelijk- of gemeenschapsniveau dan deze die vallen onder de verantwoordelijkheid van de Opdrachtgevers.
1.3.3.7. La Commission des Commanditaires détermine la façon, la forme et le calendrier de publication des résultats de l'enquête et fixe éventuellement les exceptions à ce sujet.	1.3.3.7. De Commissie van Opdrachtgevers bepaalt de wijze, de vorm en de kalender waarop de resultaten van de enquête gerapporteerd zullen worden en staat eventueel afwijkingen hieromtrent toe.
1.3.3.8. La Commission des Commanditaires approuve le rapport final et le rapport financier de l'enquête.	1.3.3.8. De Commissie van Opdrachtgevers keurt het eindrapport en het financiële verslag van de Gezondheidsenquête goed.
1.3.3.9. La Commission des Commanditaires met sur pied un Conseil Consultatif Scientifique.	1.3.3.9. De Commissie van Opdrachtgevers stelt een Wetenschappelijke Adviesraad samen.
1.3.4. Le Conseil Consultatif Scientifique est composé d'experts provenant des universités, d'autres institutions concernées par l'enquête ainsi que de représentants des Commanditaires.	1.3.4. De Wetenschappelijke Adviesraad bestaat uit experts afkomstig van de universiteiten en van andere, voor de enquête relevante, instellingen aangevuld met een afvaardiging van de Opdrachtgevers.
1.3.4.1. Le Conseil Consultatif Scientifique a pour mission de fournir des conseils d'ordre scientifique dans le cadre de l'enquête, sur l'approche méthodologique utilisée, la technique d'échantillonnage, le contenu des questionnaires, les indicateurs mesurés, les analyses statistiques et la publication des résultats.	1.3.4.1. De Wetenschappelijke Adviesraad heeft als opdracht de enquête wetenschappelijk te begeleiden, d.i. advies verlenen over de methodologische aanpak, de steekproeftrekking, de gebruikte vragenlijsten, de te berekenen indicatoren, de statistische analyse en de rapportage.
1.3.4.2. Le Conseil Consultatif Scientifique désigne en son sein un président. Ce dernier ne pourra être un membre ni de la Commission des Commanditaires, ni de l'ISP, ni du sous-traitant. Le président convoque le Conseil Consultatif Scientifique, établit l'agenda des réunions et en établit le procès-verbal. L'ISP assure, le secrétariat du Conseil Consultatif Scientifique.	1.3.4.2. De Wetenschappelijke Adviesraad duidt een van haar leden als Voorzitter aan. Deze voorzitter mag niet behoren tot de Commissie van Opdrachtgevers, het WIV of de onderaannemer. Hij roept de Wetenschappelijke Adviesraad samen, stelt de agenda van de vergadering vast en neemt verslag. Het WIV neemt het secretariaat van de Wetenschappelijke Adviesraad waar.

<p>1.3.4.3. Un compte-rendu de chaque réunion du Conseil Consultatif Scientifique est rédigé et transmis aux membres de la Commission des Commanditaires. Ce compte rendu est mis à l'agenda de la première réunion de la Commission des Commanditaires qui suit celle du Conseil Consultatif Scientifique.</p>	<p>1.3.4.3. Van elke vergadering van de Wetenschappelijke Adviesraad wordt een verslag gemaakt en overgemaakt aan alle leden van de Commissie van Opdrachtgevers. Dit verslag wordt ter bespreking geagendeerd op de eerstvolgende vergadering van de Commissie van Opdrachtgevers.</p>
<p>1.4. Publication des résultats</p>	<p>1.4. Rapportage</p>
<p>1.4.1. La publication par l'ISP des résultats de l'enquête commencera au plus tard 6 mois après la fin de la collecte des données sur le terrain.</p>	<p>1.4.1. De publicatie van de resultaten door het WIV, zal ten laatste zes maanden na het beëindigen van het veldwerk beginnen.</p>
<p>1.4.2. La présentation des résultats comprend au moins un aperçu de la méthodologie utilisée, une description de l'échantillon, une première analyse des données, des conclusions ou recommandations pour les politiques de santé publique et un ensemble de tableaux avec les résultats chiffrés. Les résultats sont mis en même temps à disposition par l'intermédiaire d'un site Internet interactif où les utilisateurs pourront construire eux-mêmes leurs propres tableaux.</p>	<p>1.4.2. De onderzoeksresultaten omvatten minstens een overzicht van de gebruikte methodologie, een karakterisering van de steekproef, een eerste analyse van de resultaten, besluiten of aanbevelingen met betrekking tot het gezondheidsbeleid en een geheel van tabellen met de berekende resultaten. Daarnaast wordt tegelijk een interactieve website ter beschikking gesteld aan de hand waarvan geïnteresseerden zelf tabellen kunnen aanmaken.</p>
<p>1.4.3. Les communes, villes, et provinces, de même que les autorités administratives fédérales, régionales ou communautaires, autres que celles qui sont sous la responsabilité des commanditaires, qui ont demandé un sur échantillon, recevront uniquement un ensemble de tableaux avec les résultats chiffrés.</p>	<p>1.4.3. Voor gemeentelijke, stedelijke en provinciale overheden en andere administratieve overheden op federaal-, gewestelijk- of gemeenschapsniveau dan deze die vallen onder de verantwoordelijkheid van de Opdrachtgevers, die een oververtegenwoordiging gevraagd hebben, omvat de rapportage enkel een geheel van tabellen met de voor hen berekende resultaten.</p>
<p>1.4.4. Les résultats de l'enquête ne pourront pas être publiés avant la présentation qui sera faite par l'ISP (en fonction de la manière et du rythme adoptés par la Commission des Commanditaires). Toute dérogation à ce principe doit obtenir l'accord préalable de la Commission des Commanditaires.</p>	<p>1.4.4. De resultaten van de enquête mogen niet gepubliceerd worden vooraleer WIV deze heeft gepresenteerd (in navolging van de wijze en het ritme aangenomen door de Commissie van Opdrachtgevers). Elke afwijking van dit principe dient een voorafgaand akkoord te krijgen van de Commissie van Opdrachtgevers.</p>
<p>1.4.5. Trois jours avant la publication, l'IPS doit envoyer les résultats de recherche, sous embargo, à chacun des commanditaires.</p>	<p>1.4.5. Drie dagen voor publicatie door het WIV van de onderzoeksresultaten, dienen deze onder embargo, overgemaakt te worden aan elk van de Opdrachtgevers.</p>
<p>1.4.6. Après publication des résultats par l'ISP, chaque commanditaire est libre de communiquer</p>	<p>1.4.6. Na publicatie van de resultaten door het WIV staat elke opdrachtgever vrij om de resultaten die</p>

les résultats qu'il souhaite.	hij wil te verspreiden.
1.5. Utilisation des variables et des indicateurs	1.5. Gebruik van variabelen en indicatoren
1.5.1. Les variables et les indicateurs collectés dans le cadre de l'enquête de santé sont mis à disposition des Commanditaires et des administrations sous forme de base de données au plus tard six mois après la publication des derniers résultats par l'ISP. Dans l'intervalle, l'ISP fournit aux commanditaires les résultats dont ils auraient besoin pour répondre à des demandes.	1.5.1 Variabelen en indicatoren die verzameld werden in het kader van de gezondheidsenquête worden voor gebruik ter beschikking gesteld van de opdrachtgevers met inbegrip van hun administraties onder de vorm van een gegevensbestand en dit ten laatste zes maand na de publicatie van de laatste resultaten door het WIV. In de tussentijd, zal WIV aan de opdrachtgevers de resultaten leveren die zij nodig hebben om te reageren op verzoeken.
1.5.2. Chaque Commanditaire doit introduire une demande auprès du Comité Sectoriel santé de la Commission de Protection de la Vie Privée pour l'utilisation des variables et les indicateurs collectés dans le cadre de l'enquête de santé.	1.5.2. Voor het gebruik van variabelen en indicatoren die verzameld werden in het kader van de gezondheidsenquête dient elk van de opdrachtgevers een machtigingsaanvraag te bekomen bij het Sectorale Comité Gezondheid van de Commissie voor de Bescherming van de Private Levenssfeer.
1.5.3. Les communes, villes, et provinces, de même que les autorités administratives fédérales, régionales ou communautaires, autres que celles qui sont sous la responsabilité des commanditaires, ainsi que les équipes de recherche universitaires, les équipes rattachées à une université et les institutions internationales de santé, doivent introduire une demande auprès du Comité Sectoriel santé de la Commission de Protection de la Vie Privée pour l'utilisation des variables et les indicateurs collectés dans le cadre de l'enquête de santé. Toute autre demande pour l'utilisation des variables et les indicateurs devra être approuvée par la Commission des Commanditaires au préalable.	1.5.3. Voor het gebruik van de variabelen en indicatoren dienen gemeentelijke, stedelijke en provinciale overheden, andere administratieve overheden op federaal-, gewestelijk- of gemeenschapsniveau dan deze die vallen onder de verantwoordelijkheid van de Opdrachtgevers en universitaire onderzoeksgroepen of groepen verbonden aan een universiteit en internationale gezondheidsorganisaties een machtigingsaanvraag te bekomen bij het Sectorale Comité Gezondheid van de Commissie voor de Bescherming van de Private Levenssfeer. Alle andere aanvragen voor het gebruik van de variabelen en indicatoren dienen voorafgaand door de Commissie van Opdrachtgevers te worden goedgekeurd.
1.6. Evaluation	1.6. Evaluatie
1.6.1. A la fin d'un cycle, l'enquête de santé est évaluée . Les modalités de cette évaluation sont déterminées par la Commission des Commanditaires ; elle comprendra une évaluation des procédures utilisées en ce qui concerne la collecte des données, de la qualité de la base de données obtenue, de la couverture des thématiques proposées et de la dissémination des résultats.	1.6.1. Bij het beëindigen van een cyclus wordt de gezondheidsenquête geëvalueerd. De modaliteiten van deze evaluatie worden door de Commissie van Opdrachtgevers bepaald; ze omvat een evaluatie van de gebruikte procedure aangaande de gegevensverzameling, de kwaliteit van de gegevens, de thematische volledigheid, en de verspreiding van de onderzoeksresultaten.

2. Protocole spécifique	2. Specifiek protocol
<p>2.1 Cette partie du protocole concerne spécifiquement l'organisation d'une enquête de santé 2013. Celle-ci est planifiée pour une période de 3 ans qui débute le 1er janvier 2012 et prend fin le 31 décembre 2014.</p>	<p>2.1 Dit onderdeel van het protocol betreft specifiek de organisatie van een gezondheidsenquête 2013. Het wordt afgesloten voor een periode van 3 jaar, die ingaat op 1 januari 2012 en eindigt op 31 december 2014.</p>
<p>2.2. L'organisation de l'enquête de santé 2013 comprend les étapes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • les travaux préparatoires seront effectués durant l'année civile 2012, • le travail de terrain durant l'année 2013, • en 2014, les données seront analysées et les résultats seront publiés au rythme décidé par les commanditaires. 	<p>2.2. In de organisatie van de gezondheidsenquête 2013 wordt de volgende kalender gehanteerd:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in het kalenderjaar 2012 worden de voorbereidende werkzaamheden verricht • in het kalenderjaar 2013 het veldwerk • in het kalenderjaar 2014 worden de gegevens geanalyseerd en, volgens het ritme bepaald door de Opdrachtgevers, gerapporteerd.
<p>2.3. Lors de l'enquête de santé 2013, on interrogera effectivement 10.000 individus : 3.500 en Région Flamande, 3.000 en Région de Bruxelles-Capitale et 3500 en Région Wallonne (dont 300 dans les villes et communes de la Communauté Germanophone).</p>	<p>2.3. In de gezondheidsenquête 2013 zullen in totaal 10.000 individuen effectief bevroegd worden: 3.500 in het Vlaamse Gewest, 3.000 in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en 3.500 in het Waalse Gewest (waaronder 300 in steden en gemeenten behorend tot de Duitstalige Gemeenschap).</p>
<p>2.4. Pour la collecte des données sur le terrain, l'ISP conclut un contrat avec la Direction Générale de la Statistique et de l'Information Economique (DGSIE). Le contenu de ce contrat sera conforme aux spécifications mentionnées dans les articles 1.3.2.1 à 1.3.2.6. du protocole général.</p>	<p>2.4. Voor het uitvoeren van de veldwerkfase sluit WIV een contract met de Algemene Directie Statistiek en Economische Informatie (ADSEI). De inhoud van dit contract dient conform te zijn aan de bepalingen opgesomd in artikels 1.3.2.1 t.e.m. 1.3.2.6. van het "Algemeen Protocol".</p>
<p>2.5. Tous les Commanditaires, à l'exception de la Communauté Germanophone, participent au financement de l'enquête de santé.</p> <p>Le Commanditaire suivant a opté pour une répartition de sa contribution sur les années 2012, 2013 et 2014: la Communauté Flamande.</p> <p>Les Commanditaires suivants ont opté pour une répartition de leur contribution sur les années 2012, 2013, 2014, 2015 et 2016: le Gouvernement fédéral, la Communauté Française, la Région Wallonne et la Commission Communautaire Commune.</p>	<p>2.5. Alle opdrachtgevers, met uitzondering van de Duitstalige Gemeenschap, participeren in de financiering van de gezondheidsenquête.</p> <p>De volgende opdrachtgever heeft ervoor geopteerd zijn bijdrage te spreiden over de jaren 2012, 2013 en 2014: de Vlaamse Gemeenschap.</p> <p>De volgende opdrachtgevers hebben ervoor geopteerd hun bijdrage forfaitair te spreiden over de jaren 2012, 2013, 2014, 2015 en 2016: de Federale Regering, de Franse Gemeenschap, Waalse Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.</p>

<p>2.6. La clé de répartition suivante a été établie par les Commanditaires pour le financement de l'enquête de santé 2013:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gouvernement fédéral : 51,6% • Communauté flamande: 23,4% • Communauté française: 11,8% • Région Wallonne: 7,5% • Commission Communautaire Commune: 5,7% 	<p>2.6. Voor de financiering van de gezondheidsenquête 2013 werd de volgende verdeelsleutel door de Opdrachtgevers bepaald:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Federale Regering: 51,6% • Vlaamse Gemeenschap: 23,4% • Franse Gemeenschap: 11,8% • Waalse Gewest 7,5% • Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: 5,7%
<p>2.7. Les frais afférents à l'enquête de santé 2013 s'élèvent à 1.593.709 € à prendre en charge par les commanditaires suivant la clé de répartition:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gouvernement fédéral : € 822.354 • Communauté flamande: € 372.928 • Communauté française: € 188.058 • Région Wallonne: € 119.528 • Commission Communautaire Commune: € 90.841 	<p>2.7. Voor de financiering van de gezondheidsenquête 2013 wordt het budget bepaald op € 1.593.709. Bij toepassing van de verdeelsleutel impliceert dit de volgende financiële bijdrage van elk van de opdrachtgevers:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Federale Regering: € 822.354 • Vlaamse Gemeenschap: € 372.928 • Franse Gemeenschap: € 188.058 • Waalse Gewest: € 119.528 • Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: € 90.841
<p>2.8. Sur base des options sélectionnées par chacun des Commanditaires en ce qui concerne la répartition de leur contribution, les paiements suivants devront être effectués:</p> <p>2012:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gouvernement Fédéral: € 164.471 Communauté Flamande: € 124.309 Communauté Française: € 37.612 Région Wallonne: € 23.906 Commission Communautaire Commune: € 18.168 <p>2013:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gouvernement Fédéral: € 164.471 Communauté Flamande: € 124.309 Communauté Française: € 37.612 Région Wallonne: € 23.906 Commission Communautaire Commune: € 18.168 <p>2014:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gouvernement Fédéral: € 164.471 Communauté Flamande: € 124.309 Communauté Française: € 37.612 Région Wallonne: € 23.906 Commission Communautaire Commune: € 18.168 <p>2015:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gouvernement Fédéral: € 164.471 	<p>2.8. Toepassing van de optie voor wat betreft de spreiding van de betaling impliceert dit per kalenderjaar voor elk van de opdrachtgevers:</p> <p>2012:</p> <ul style="list-style-type: none"> Federale Regering: € 164.471 Vlaamse Gemeenschap: € 124.309 Franse Gemeenschap: € 37.612 Waalse Gewest: € 23.906 Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie € 18.168 <p>2013:</p> <ul style="list-style-type: none"> Federale Regering: € 164.471 Vlaamse Gemeenschap: € 124.309 Franse Gemeenschap: € 37.612 Waalse Gewest: € 23.906 Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: € 18.168 <p>2014:</p> <ul style="list-style-type: none"> Federale Regering: € 164.471 Vlaamse Gemeenschap: € 124.309 Franse Gemeenschap: € 37.612 Waalse Gewest: € 23.906 Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: € 18.168 <p>2015:</p> <ul style="list-style-type: none"> Federale Regering: € 164.471

<p>Communauté Française: € 37.612 Région Wallonne: € 23.906 Commission Communautaire Commune: € 18.168</p> <p>2016: Gouvernement Fédéral: € 164.471 Communauté Française: € 37.612 Région Wallonne: € 23.906 Commission Communautaire Commune: € 18.168</p>	<p>Franse Gemeenschap: € 37.612 Waalse Gewest: € 23.906 Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: € 18.168</p> <p>2016: Federale Regering: € 164.471 Franse Gemeenschap € 37.612 Waalse Gewest: € 23.906 Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: € 18.168</p>
<p>2.9. Les commanditaires doivent fournir leur contribution financière afin de réaliser cette enquête, sauf la Communauté Germanophone qui est exemptée. Si un des intéressés ne respectait pas ses obligations, ce protocole d'accord serait revu.</p>	<p>2.9. De opdrachtgevers, met uitzondering van de Duitstalige Gemeenschap, moeten hun financiële bijdrage leveren om deze enquête te realiseren; indien een van de betrokkenen zijn verplichtingen niet zou nakomen, wordt dit protocolakkoord herzien.</p>
<p>2.10. Dans le cadre du financement de l'enquête des contrats bilatéraux seront conclus entre l'ISP et chacun des commanditaires.</p>	<p>2.10. In het kader van de financiering van de enquête worden bilaterale contracten gesloten tussen het WIV en elk van de opdrachtgevers.</p>
<p>2.11. Les commanditaires s'accordent sur les modalités de paiement suivantes: les montants dus sont versés sur le compte numéro 001-1660480-13 de la Personnalité Juridique de l'Institut Scientifique de Santé Publique, et ce conformément au calendrier suivant:</p> <p>Pour la Communauté Flamande:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avant la fin du mois d'avril 2012, 60% du montant dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois de janvier des années 2013 et 2014, 30% du montant dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois d'avril des années 2013 et 2014, 30% du montant dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois de juillet des années 2012, 2013 et 2014, 30% du montant dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois de décembre des années 2012 et 2013, les 10% restant du montant dû pour l'année, sur présentation d'une facture et d'un rapport sur l'état d'avancement des travaux; • Avant la fin du mois de décembre 2014, le solde restant dû sur les trois années de l'enquête, sur base d'une facture, d'une présentation détaillée des dépenses durant le cycle de trois ans 2012, 2013 et 2014, et d'un rapport final de l'enquête. 	<p>2.11. De opdrachtgevers zijn het eens over de volgende betalingsmodaliteiten: de verschuldigde bedragen worden gestort op het rekeningnummer 001-1660480-13 van de Rechtspersoonlijkheid van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid en dit overeenkomstig de volgende timing:</p> <p>Voor de Vlaamse Gemeenschap:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voor eind april van het jaar 2012, 60% van het voor het jaar verschuldigde bedrag, na voorlegging van factuur; • Voor eind januari van de jaren 2013 en 2014, 30% van het voor het jaar verschuldigde bedrag, na voorlegging van factuur; • Voor eind april van de jaren 2013 en 2014, 30% van het voor het jaar verschuldigde bedrag, na voorlegging van factuur; • Voor eind juli van het jaren 2012, 2013 en 2014, 30% van het voor het jaar verschuldigde bedrag, na voorlegging van factuur; • Voor eind december van de jaren 2012 en 2013, 10% van het voor het jaar verschuldigde bedrag, na voorlegging van factuur en een verslag over de voortgang van de werkzaamheden; • Voor eind december van het jaar 2014, het resterende bedrag voor de drie jaren van de enquête na voorlegging van factuur en met een verrechtvaardiging van alle uitgaven verricht in de drie jaar 2012, 2013 en 2014, en een eindrapport.

<p>Pour le Gouvernement fédéral, la Communauté Française, la Région Wallonne et la Commission Communautaire Commune:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avant la fin du mois d'avril 2012, 60% du montant dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois de janvier des années 2013, 2014, 2015 et 2016, 30% du montant forfaitaire dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois d'avril des années 2013, 2014, 2015 et 2016, 30% du montant forfaitaire dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois de juillet des années 2012, 2013, 2014, 2015 et 2016, 30% du montant forfaitaire dû pour l'année, sur présentation d'une facture; • Avant la fin du mois de décembre 2014, sera présenté un rapport détaillé des dépenses durant le cycle de trois ans 2012, 2013 et 2014, et un rapport final de l'enquête. • Avant la fin du mois de décembre des années 2012, 2013, 2014 et 2015, les 10% restant du montant forfaitaire dû pour l'année, sur présentation d'une facture et d'un rapport sur l'état d'avancement des travaux; • Avant la fin du mois de décembre 2016, le solde restant dû du montant forfaitaire dû pour l'année, sur base du rapport final des dépenses de l'enquête (voir plus haut) et d'une facture. 	<p>Voor de Federale Regering, de Franse Gemeenschap, Waalse Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voor eind april van het jaar 2012, 60% van het voor het jaar verschuldigde forfaitaire bedrag, na voorlegging van factuur; • Voor eind januari van de jaren 2013, 2014, 2015 en 2016, 30% van het voor het jaar verschuldigde forfaitaire bedrag, na voorlegging van factuur. • Voor eind april van de jaren 2013, 2014, 2015 en 2016, 30% van het voor het jaar verschuldigde forfaitaire bedrag, na voorlegging van factuur. • Voor eind juli van de jaren 2012, 2013, 2014, 2015 en 2016, 30% van het voor het jaar verschuldigde forfaitaire bedrag, na voorlegging van factuur. • Voor eind december van het jaar 2014 wordt, een gedetailleerd rapport voorgelegd van alle uitgaven verricht in de drie jaar 2012, 2013 en 2014, en een eindrapport. • Voor eind december van de jaren 2012, 2013, 2014 en 2015, 10% van het voor het jaar verschuldigde forfaitaire bedrag, na voorlegging van een factuur en een verslag over de voortgang van de werkzaamheden. • Voor eind december van de jaren 2016, het resterende saldo van het voor het jaar verschuldigde forfaitaire bedrag, na voorlegging van een eindrapport van de uitgaven van de gezondheidsenquête (zie hierboven) en een factuur.
<p>2.12. Les communes, villes, et provinces, de même que les autorités administratives fédérales, régionales ou communautaires, autres que celles qui sont sous la responsabilité des commanditaires, qui demandent un sur-échantillon, contribueront au financement de l'enquête pour un montant de 110 € par individu effectivement interrogé. La moitié de ce montant sera utilisée pour couvrir les frais liés au sur-échantillonnage. L'autre moitié de ce montant sera déduite de la participation des Commanditaires au financement de l'enquête, et ce en fonction de la clé de répartition.</p>	<p>2.12. Gemeentelijke, stedelijke en provinciale overheden en administratieve overheden op federaal-, gewestelijk- of gemeenschapsniveau dan deze die vallen onder de verantwoordelijkheid van de Opdrachtgevers die een oververtegenwoordiging in de steekproef zouden vragen, dragen financieel tot het globale budget pro rato van € 110 voor elk bevraagd individu. De helft van dit bedrag wordt gebruikt om de kosten die deze oververtegenwoordiging met zich meebrengt te dekken. De andere helft van dit bedrag wordt, na toepassing van de verdeelsleutel, in mindering gebracht bij de bijdrage voorzien voor elke opdrachtgever.</p>
<p>2.13. Au total, le sur-échantillonnage demandé par les communes, villes, et provinces, de même que les autorités administratives fédérales, régionales ou communautaires, autres que celles qui sont sous la responsabilité des commanditaires, ne peut pas excéder un nombre</p>	<p>2.13. In totaal kan de oververtegenwoordiging in de steekproef gevraagd door de gemeentelijke, stedelijke en provinciale overheden en administratieve overheden op federaal-, gewestelijk- of gemeenschapsniveau dan deze die vallen onder de verantwoordelijkheid van de</p>

de 3.000 individus.	Opdrachtgevers, maximaal 3.000 individuen omvatten.
<p>2.14.1. Les variables et les indicateurs de la base de données sont mis gratuitement à disposition:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour toute analyse faite à la demande des commanditaires. • Des communes, villes ou provinces, ou services fédéraux, régionaux ou communautaires autre que ceux qui sont sous la responsabilité des commanditaires, qui ont demandé et financé un sur-échantillon. • Des organisations internationales de droit public, de santé ou de statistique. 	<p>2.14.1. De variabelen en indicatoren van de databank worden kosteloos ter beschikking gesteld:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voor alle analyses gedaan op vraag van de opdrachtgevers. • Aan de gemeentelijke, stedelijke en provinciale overheden en administratieve overheden op federaal-, gewestelijk- of gemeenschapsniveau dan deze die vallen onder de verantwoordelijkheid van de Opdrachtgevers die een oververtegenwoordiging in de steekproef hebben gefinancierd. • Aan de publiekrechtelijke internationale gezondheidsorganisaties of statistieks-organisaties.
<p>2.14.2. Les variables et les indicateurs de la base de données sont mis à disposition d'une équipe de recherche universitaire ou une équipe de recherche rattachée à une université, moyennant une somme forfaitaire de 1.750 € par université si la demande est introduite avant la fin de l'année 2016. Les demandes qui seront introduites à partir de 2017 par une équipe de recherche universitaire ou une équipe de recherche rattachée à une université ne feront plus l'objet d'un paiement.</p>	<p>2.14.2. De variabelen en indicatoren van de databank voor gebruik aangevraagd voor eind 2016 door een universitaire onderzoeksgroep of een groep verbonden aan een universiteit worden ter beschikking gesteld aan de forfaitaire vergoeding van 1.750 € per universiteit. Aanvragen vanaf 2017 door een universitaire onderzoeksgroep of een groep verbonden aan een universiteit, worden kosteloos ter beschikking gesteld.</p>
<p>2.15. Les montants récoltés via la mise à disposition des variables et des indicateurs de la base de données, seront déduits de la participation des Commanditaires au financement de l'enquête, et ce en fonction de la clé de répartition. Pour la Communauté Flamande, il y aura un remboursement à la fin de l'année 2016. Pour le Gouvernement fédéral, la Communauté Française, la Région Wallonne, et la Commission Communautaire Commune, ce montant sera déduit de la somme due à l'ISP à la fin de l'année 2016.</p>	<p>2.15. De financiële middelen verkregen via het voor gebruik ter beschikking stellen van variabelen en indicatoren van de databank, worden in mindering gebracht van de bijdragen voor de opdrachtgevers in functie van de verdeelsleutel. Voor de Vlaamse Gemeenschap gaat het om een terugbetaling op het einde van het jaar 2016, voor de Federale Regering, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschap en Waalse Gewest gaat het om een in een mindering brengen van hun bijdrage aan het WIV op het einde van het jaar 2016.</p>
<p>3. Révision</p> <p>3.1. Chacune des parties signataires peut demander la révision de ce protocole.</p>	<p>3. Herziening</p> <p>3.1. Elk van de ondertekenende partijen kan de herziening van dit protocol aanvragen.</p>

<p>3.2. Chaque modification à ce protocole fera l'objet d'un avenant conclu aux mêmes conditions que ce protocole. Un accord oral entre les parties n'est pas contraignant.</p>	<p>3.2. Elke wijziging aan dit protocol zal gebeuren bij een geschreven aanhangsel, dat onder dezelfde voorwaarden als dit protocol zal worden gesloten. Een mondeling akkoord tussen partijen is niet bindend.</p>
<p>Conclu à Bruxelles le 10-04-2012 en huit exemplaires originaux.</p>	<p>Aldus gesloten te Brussel op 10-04-2012 in acht originele exemplaren.</p>

Pour la Direction générale Statistique et Information économique **Voor de Algemene Directie Statistiek en Economische Informatie**

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Économie, des Consommateurs et de la Mer du Nord, De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie, Consumenten en Noordzee,



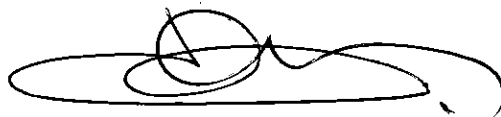
Johan VANDE LANOTTE

Pour le Gouvernement fédéral

Voor de Federale Regering

Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé Publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales,

Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen



Laurette Onkelinx

Pour le Gouvernement flamand

Voor de Vlaamse Regering

Le Ministre flamand du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille,

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,



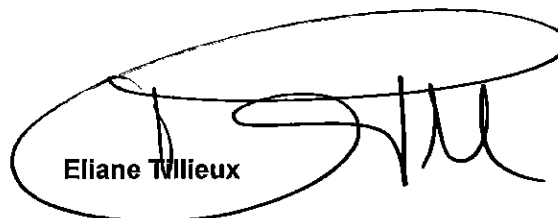
Jo Vandeurzen

Pour le Gouvernement wallon

Voor de Waalse Regering

La Ministre de la Santé, de l'Égalité des chances
et de l'Action sociale,

De Minister van Gezondheid, Gelijke Kansen en
Sociale Actie,



Eliane Tillieux

**Pour le Gouvernement de la Communauté
française**

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel, de la
Santé et de l'Égalité des Chances,

De Minister van Cultuur, Audiovisuele Sector,
Gezondheid en Gelijke Kansen,



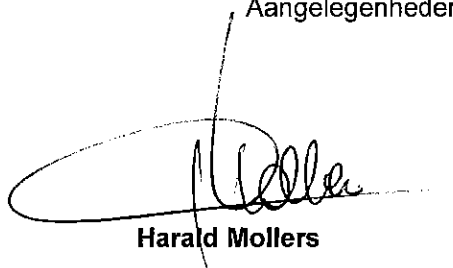
Fadila Laanan

**Pour le Gouvernement de la Communauté
germanophone**

**Voor de Regering van de Duitstalige
Gemeenschap**

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des
Affaires sociales,

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale
Aangelegenheden,



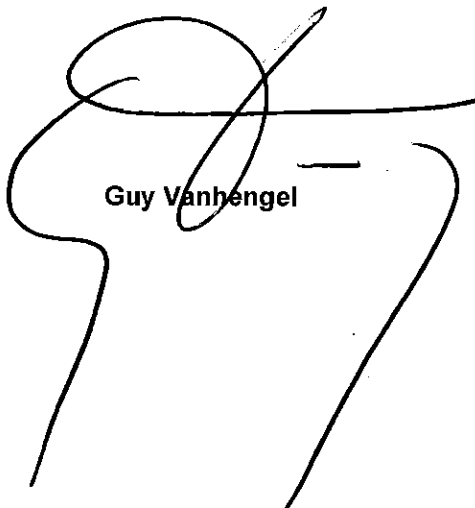
Harald Mollers

Pour le Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale

Voor het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest

Le membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé,

Het lid van het Verenigd College, bevoegd voor Gezondheidsbeleid,



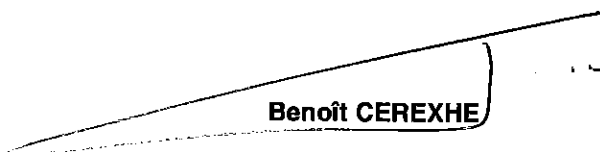
Guy Vanhengel

Pour le Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale

Voor het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest

Le membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé,

Het lid van het Verenigd College, bevoegd voor Gezondheidsbeleid,



Benoît CEREXHE